

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Samson powiedział do chłopca, który go trzymał za rękę: Daj mi odpocząć i namacać filary, na których wspiera się dom, i niech oprę się na nich.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W pewnej chwili Samson powiedział do chłopca, który go trzymał za rękę: Daj mi odpocząć. Pomóż mi namacać filary, te, na których wspiera się ta świątynia. Niechże się oprę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Samson powiedział do chłopca, który go trzymał za rękę: Poprowadź mnie, abym mógł dotknąć kolumn, na których stoi dom, abym się o nie oparł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Samson do chłopca, który go trzymał za rękę jego. Przywiedź mię, abym pomacał słupów, na których dom stoi, i podparł się na nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł pocholeciu, który go prowadził: Puść mię, że się dotknę słupów, na których stoi wszytek dom, a podeprę się na nich i trochę odpocznę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Samson do chłopca, który go trzymał za rękę: Prowadź mnie i pozwól mi dotknąć kolumn, na których stoi dom, abym się o nie oparł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Samson do chłopca, który go trzymał za rękę: Puść mnie! Daj mi się dotknąć słupów, na których dom się wspiera, abym mógł się o nie oprzeć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samson powiedział do chłopca, który trzymał go za rękę: Pozwól mi dotknąć kolumn, na których wspiera się dom i oprzeć się o nie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Samson rzekł do chłopca, który trzymał go za rękę: „Zaprowadź mnie do kolumn, na których wspiera się konstrukcja budynku, bo chcę się o nie oprzeć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł Samson do chłopca, który prowadził go za rękę: - Podprowadź mnie, żebym mógł dotknąć kolumn, na których spoczywa dom, bo chcę się oprzeć o nie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Szymazon poprosił chłopca, który prowadził go za rękę: Puść mnie, bym mógł pomacać kolumny na których spoczywa dom, i bym się na nich podparł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Samson powiedział do chłopca, który trzymał go za rękę: ”Pozwól mi dotknąć kolumn, na których jest osadzony ten dom, i daj mi się o nie oprzeć”.

¹⁾ G A dod.: i chłopiec to uczynił, ó δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως.